

Rīgā 2018. gada \_\_\_\_ . \_\_\_\_\_

Rīga, \_\_\_\_\_ 2018

LĪGUMS  
Nr. LB-07/2018/489

CONTRACT  
No. LB-07/2018/489

Par *Brilliant Uncirculated* kvalitātes  
Latvijas *euro* apgrozības monētu  
izgatavošanu, iesaiņošanu komplektos  
un piegādi  
(Iepirkums LB/2018/63)

On the Production, Packing in Sets and  
Delivery of Latvian Euro Circulation  
Coins of Brilliant Uncirculated Quality

(Procurement LB/2018/63)

Latvijas Banka (tālāk tekstā – BANKA) tās  
iepirkuma pastāvīgās komisijas vadītāja Reiņa  
Jakovļeva personā, kas darbojas saskaņā ar  
BANKAS valdes 2014. gada 29. maijā  
apstiprinātās kārtības Nr. 1256/11 "Līgumu  
pārvaldības kārtība" 88. punktu, no vienas  
puses, un *Staatliche Münzen Baden-  
Württemberg* (tālāk tekstā – KALTUVE) tās  
direktora *Dr. Peter Huber* personā, kas  
darbojas saskaņā ar statūtiem, no otras puses  
(abi kopā tālāk tekstā – PUSES; katrs atsevišķi  
tālāk tekstā arī – PUSE), noslēdz šādu līgumu  
(tālāk tekstā – LĪGUMS):

Latvijas Banka (hereinafter referred to as the  
"BANK") represented by its Chairman of the  
Procurement Permanent Commission, Mr.  
Reinis Jakovļevs, acting in accordance with  
Paragraph 88 of Regulation No. 1256/11 "The  
Procedure for Contract Management"  
approved by the Board of the BANK on 29  
May 2014, on the one side, and *Staatliche  
Münzen Baden-Württemberg* (hereinafter  
referred to as the "MINT") represented by its  
Director *Dr. Peter Huber*, acting under the  
company charter, on the other side (hereinafter  
both jointly referred to as the "PARTIES";  
hereinafter each individually also referred to as  
the "PARTY"), enter into the following  
contract (hereinafter referred to as the  
"CONTRACT"):

## 1. LĪGUMA PRIEKŠMETS

## 1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. BANKA uzdod un KALTUVE apņemas  
atbilstoši iepirkuma LB/2018/63 nolikumam  
un KALTUVES piedāvātajai cenai (LĪGUMA  
1. pielikums):

1.1 According to the Procurement Regulation  
LB/2018/63 and the price offered by the MINT  
(Appendix 1 to the CONTRACT), the BANK  
shall commission and the MINT shall  
undertake the following activities:

1.1.1. izgatavot visu 8 (astoņu) nominālu  
Latvijas *euro* apgrozības monētas *Brilliant  
Uncirculated* kvalitātē ar 2019. gada datējumu  
(tālāk tekstā – MONĒTAS);

1.1.1 to produce Latvian euro circulation coins  
of Brilliant Uncirculated quality of all 8 (eight)  
denominations (dated "2019"; hereinafter  
referred to as the "COINS");

1.1.2. iesaiņot MONĒTAS 8 (astoņu) monētu  
komplekta suvenīriesaiņojumos (tālāk tekstā –  
SUVENĪRIESAIŅOJUMI), kurus  
KALTUVEI piegādā BANKAS nolīgts  
piegādātājs (tālāk tekstā MONĒTAS, kas  
iesaiņotas SUVENĪRIESAIŅOJUMOS –  
KOMPLEKTI);

1.1.2 to pack the COINS in gift packagings for  
a set of 8 (eight) coins (hereinafter referred to  
as the "GIFT PACKAGINGS") which are  
delivered to the MINT by a supplier contracted  
by the BANK (hereinafter referred to as the  
"COINS which are packed in GIFT  
PACKAGINGS – the "SETS"");

1.1.3. piegādāt KOMPLEKTUS BANKAI.

1.1.3 to deliver the SETS to the BANK.

## 2. LĪGUMA SUMMA

## 2. AMOUNT OF THE CONTRACT

2.1. LĪGUMA summa par MONĒTU izgatavošanu un KOMPLEKTU piegādi, ieskaitot MONĒTU pamatpresformu izgatavošanu un MONĒTU iesaiņošanu SUVENĪRIESAIŅOJUMOS, ir 27 200.00 (divdesmit septiņi tūkstoši divi simti) *euro*. Par metālu 1 un 2 *euro* un 10, 20 un 50 centu MONĒTĀM tiek noteikta atsevišķa samaksa papildus LĪGUMA summai.

2.1 The amount of the CONTRACT for the production of the COINS and the delivery of the SETS including the production of the master tools of the COINS and the packing of the COINS in GIFT PACKAGINGS shall be 27 200.00 (twenty-seven thousand and two hundred) euro. The metal for the 1 and 2 euro and 10, 20 and 50 cent COINS shall carry separate charges in addition to the amount of the CONTRACT.

2.2. 1 un 2 *euro* un 10, 20 un 50 centu MONĒTU izgatavošanai nepieciešamā metāla cenu nosaka atbilstoši Londonas metāla biržas (LME) cenai piektajā darbadienā pēc LĪGUMA spēkā stāšanās dienas.

2.2 The price of the metal necessary to produce the 1 and 2 euro and 10, 20 and 50 cent COINS shall be set in accordance with the London Metal Exchange (LME) price on the fifth business day of the day of the coming into force of the CONTRACT.

## 3. LĪGUMA IZPILDES TERMIŅŠ

## 3. TIMELINES FOR EXECUTING THE CONTRACT

3.1. KALTUVE 10 (desmit) nedēļu laikā pēc LĪGUMA spēkā stāšanās dienas izgatavo MONĒTU pamatpresformas un bez maksas izgatavo un piegādā BANKAI uz LĪGUMA 11.1. punktā norādīto adresi apstiprināšanai 5 (piecus) *Brilliant Uncirculated* kaluma kvalitātes katra nomināla MONĒTU paraugus.

3.1 The MINT shall produce the master tools of the COINS and produce and deliver 5 (five) samples of the COINS of Brilliant Uncirculated quality of each denomination gratis to the BANK for approval to the address indicated in Paragraph 11.1 of the CONTRACT within 10 (ten) weeks following the day of the coming into force of the CONTRACT.

3.2. BANKA pārbauda MONĒTU paraugu kvalitāti un atbilstību LĪGUMA noteikumiem un apstiprina MONĒTU paraugus, par to rakstiski informējot KALTUVI, vai, ja MONĒTU paraugiem konstatēti trūkumi, nosūta KALTUVEI argumentētu atteikumu apstiprināt KALTUVES iesniegtos MONĒTU paraugus.

3.2 The BANK shall check the quality of the COIN samples and their conformity with the provisions of the CONTRACT and approve the COIN samples by giving a written notice to the MINT to this effect or shall send the MINT a substantiated refusal to approve the COIN samples submitted by the MINT, where any defect in the COIN samples has been detected.

3.3. KALTUVE izgatavo MONĒTAS, iesaiņo MONĒTAS SUVENĪRIESAIŅOJUMOS un piegādā visu KOMPLEKTU tirāžu vienā reizē 6 (sešu) nedēļu laikā pēc MONĒTU paraugu apstiprināšanas (LĪGUMA 3.2. punkts).

3.3 The MINT shall produce the COINS, pack the COINS in GIFT PACKAGINGS and deliver the entire batch of the SETS in one time within 6 (six) weeks following the approval of the COIN samples (Paragraph 3.2 of the CONTRACT).

3.4. Ja KALTUVE saņem SUVENĪRIESAIŅOJUMUS no BANKAS nolīgta

3.4 Where the MINT receives the GIFT PACKAGINGS from the supplier contracted

piegādātāja vēlāk nekā 4 (četras) nedēļas pirms LĪGUMA 3.3. punktā minētā termiņa beigām, LĪGUMA 3.3. punktā minētais termiņš automātiski pagarinās līdz dienai, kad aprit 4 (četras) nedēļas no dienas, kad KALTUVE saņēmusi SUVENĀR-IESAIŅOJUMUS no BANKAS nolīgta piegādātāja.

#### 4. PIEGĀDES NOTEIKUMI

4.1. SUVENĀR-IESAIŅOJUMI uzskatāmi par piegādātiem KALTUVEI, kad KALTUVES pilnvarotais pārstāvis paraksta BANKAS nolīgta piegādātāja izsniegto piegādes dokumentu, tādējādi apstiprinot piegādes faktu. KALTUVE nekavējoties informē BANKU par notikušo piegādi. Ja KALTUVES pārstāvis sūtījuma saņemšanas laikā ir konstatējis sūtījuma iesaiņojuma pilnīgu vai daļēju bojājumu, KALTUVES pārstāvis uz BANKAS nolīgta piegādātājā izsniegtā piegādes dokumenta izdara atzīmi par konstatētajiem bojājumiem, nekavējoties nosūta BANKAI informāciju par sūtījuma saņemšanu bojātā iesaiņojumā un vienojas ar BANKU par turpmāko rīcību.

4.2. KALTUVE piegādā KOMPLEKTUS BANKAI (*DDP* Bezdēlīgu iela 3, Rīga, Latvija, LV-1048 – *Incoterms 2010*).

4.3. KOMPLEKTU sūtījuma iesaiņošanai KALTUVE izmanto iesaiņojumu, kas ir pietiekami izturīgs, lai aizsargātu sūtījuma saturu pret mehāniskiem bojājumiem transportēšanas laikā.

4.4. 3 (trīs) darbadienas pirms KOMPLEKTU izsūtīšanas KALTUVE elektroniski iespējami drošā veidā, neminot sūtījuma saturu, nosūta informāciju BANKAI (e-pasta adrese: coins@bank.lv) par KOMPLEKTU piegādi. KALTUVE apstiprina informāciju par piegādi pa tālruni Nr. +371 67022434 2 (divas) darbadienas pirms KOMPLEKTU izsūtīšanas.

4.5. KOMPLEKTI tiek uzskatīti par piegādātiem, kad BANKAS pilnvarots

by the BANK later than 4 (four) weeks prior to the end of the term referred to in Paragraph 3.3 of the CONTRACT, the term referred to in Paragraph 3.3 of the CONTRACT shall be extended automatically until the day 4 (four) weeks have passed since the date when the MINT has received the GIFT PACKAGINGS from the supplier contracted by the BANK.

#### 4. TERMS OF DELIVERY

4.1 The GIFT PACKAGINGS shall be deemed delivered to the MINT when the authorised representative of the MINT signs the delivery note issued by the supplier contracted by the BANK, thus confirming the fact of delivery. The MINT shall immediately inform the BANK about the delivery that has taken place. Where the MINT'S representative has identified a full or partial damage to the packaging of the shipment while receiving the shipment, the MINT'S representative shall make a note of the identified damages on the delivery note issued by the supplier contracted by the BANK, immediately send the information regarding the receipt of the shipment in a damaged packaging to the BANK, and agree on further action with the BANK.

4.2 The MINT shall deliver the SETS to the BANK (*DDP* Bezdēlīgu iela 3, Rīga, Latvia, LV-1048 – *Incoterms 2010*).

4.3 To pack the shipment of the SETS, the MINT shall use a packaging that is durable enough to protect the contents of the shipment against mechanical damages during transportation.

4.4 3 (three) business days prior to shipping the SETS out the MINT shall send information on the delivery of the SETS to the BANK (e-mail address: coins@bank.lv) in a maximally safe way, without disclosing the contents of the shipment. The MINT shall confirm information on the delivery by phone (+371 6702 2434) 2 (two) business days prior to shipping the SETS out.

4.5 The SETS shall be deemed delivered when the BANK'S authorised representative signs

pārstāvis sūtījuma saņemšanas vietā paraksta KOMPLEKTU sūtījuma piegādes dokumentu, apliecinot sūtījuma saņemšanas faktu.

4.6. Ja BANKAS pārstāvis sūtījuma saņemšanas vietā ir konstatējis KOMPLEKTU sūtījuma ārējā iesaiņojuma pilnīgu vai daļēju bojājumu, BANKAS pārstāvis uz sūtījuma piegādes dokumenta izdara atzīmi par konstatētajiem bojājumiem un veic bojātā iesaiņojuma fotofiksāciju.

4.7. BANKA nekavējoties nosūta KALTUVEI informāciju par sūtījuma saņemšanu bojātā iesaiņojumā, pievienojot fotoattēlus.

4.8. BANKA 5 (piecu) darbadienu laikā pēc sūtījuma saņemšanas pārbauda saņemto KOMPLEKTU skaita un kvalitātes atbilstību LĪGUMAM un KALTUVES rēķinam. Ja tiek konstatēta neatbilstība, BANKA nosūta KALTUVEI rakstisku paziņojumu par pārbaudes rezultātiem. Neatbilstību nekonstatēšana šajā LĪGUMA punktā minētās pārbaudes ietvaros neatņem BANKAI tiesības 1 (viena) gada laikā pēc KOMPLEKTU sūtījuma saņemšanas izmantot LĪGUMA 5.2. punktā minētās tiesības.

4.9. KALTUVE ir atbildīga par visiem MONĒTU un SUVENĪRIESAIŅOJUMU iztrūkumiem un bojājumiem un BANKAI nodarītajiem zaudējumiem MONĒTU izgatavošanas, MONĒTU iesaiņošanas SUVENĪRIESAIŅOJUMOS un KOMPLEKTU piegādes laikā.

4.10. Ja tiek konstatēta saņemto KOMPLEKTU kvalitātes vai skaita neatbilstība LĪGUMA noteikumiem vai KALTUVES rēķinā uzrādītajam skaitam, KALTUVE maksā BANKAI līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no trūkstošo/ neatbilstošo KOMPLEKTU MONĒTU izgatavošanas (t.sk. metāla), iesaiņošanas un piegādes izmaksu summas, kā arī pēc

the delivery note accompanying the shipment of the SETS at the place of receiving it, thus confirming the fact of receiving the shipment.

4.6 Where the BANK'S representative has identified a full or partial damage to the outer packaging of the shipment of the SETS at the place of receiving it, the BANK'S representative shall make a note of the identified damages on the delivery note accompanying the shipment and take a photo of the damaged packaging.

4.7 The BANK shall immediately send the information regarding the receipt of the shipment in a damaged packaging to the MINT, with photos enclosed.

4.8 The BANK shall check the conformity of the number and quality of the received SETS with the CONTRACT and the MINT'S invoice within 5 (five) business days after the shipment has been received. Where any non-conformity is established, the BANK shall send a written notice regarding the inspection results to the MINT. The fact that no non-conformities are established within the scope of the inspection referred to in this Paragraph of the CONTRACT shall not deprive the BANK of the right to exercise the right referred to in Paragraph 5.2 of the CONTRACT within the course of 1 (one) year following the receipt of the shipment of the SETS.

4.9 The MINT shall be responsible for all shortages in the COINS and GIFT PACKAGINGS and damages to them and the loss incurred by the BANK during the process of production of the COINS, packing of the COINS in GIFT PACKAGINGS and delivery of the SETS.

4.10 Where any non-conformity of the quality or the number of the received SETS with the provisions of the CONTRACT or the number indicated in the MINT'S invoice is identified, the MINT shall pay the BANK a penalty of 10% (ten per cent) of the amount of the costs related to the production (including metal), packing and delivery of the missing/non-conforming COINS for the SETS as well as

BANKAS izvēles veic kādu no šādām darbībām:

4.10.1. 8 (astoņu) nedēļu laikā vai citā termiņā, kuram rakstiski piekritusi BANKA, uz sava rēķina izgatavo, iesaiņo un piegādā BANKAI trūkstošos/neatbilstošos KOMPLEKTUS;

4.10.2. atlīdzina BANKAI nodarītos zaudējumus (LĪGUMA 4.9. punkts) 10 (desmit) darbadienu laikā pēc BANKAS rēķina un motivēta pieprasījuma saņemšanas.

## 5. GARANTIJA, KVALITĀTE

5.1. KALTUVE garantē, ka visu tās izgatavoto MONĒTU eksemplāru kvalitāte atbilst apstiprināto MONĒTU paraugu kvalitātei.

5.2. Ja 1 (viena) gada laikā pēc KOMPLEKTU sūtījuma saņemšanas konstatētas MONĒTAS, kuru kvalitāte neatbilst apstiprināto MONĒTU paraugu (LĪGUMA 3.2. punkts) kvalitātei, iesaiņošanas vai transportēšanas laikā bojāti KOMPLEKTI, KOMPLEKTU iztrūkums, MONĒTU iztrūkums KOMPLEKTOS vai citi trūkumi, BANKA par to nekavējoties informē KALTUVI un pēc BANKAS izvēles tiek piemērots viens no šādiem risinājumiem:

5.2.1. KALTUVE 10 (desmit) darbadienu laikā pēc BANKAS rēķina un motivēta pieprasījuma saņemšanas atlīdzina BANKAI bojāto, neatbilstošo vai iztrūkstošo KOMPLEKTU izmaksas, t.sk. SUVENĪRIESAIŅOJUMU izgatavošanas un piegādes izmaksas, un maksā BANKAI līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no bojāto, neatbilstošo vai iztrūkstošo KOMPLEKTU MONĒTU izgatavošanas (t.sk. metāla), iesaiņošanas, un piegādes izmaksu summas;

5.2.2. BANKA nosūta bojātos vai neatbilstošos KOMPLEKTUS KALTUVEI uz KALTUVES rēķina un KALTUVE 8 (astoņu) nedēļu laikā vai citā termiņā, kuram rakstiski piekritusi BANKA, nodrošina jaunu KOMPLEKTU piegādi BANKAI bojāto, neatbilstošo vai iztrūkstošo KOMPLEKTU aizvietošanai.

shall carry out, at the BANK'S choice, any of the activities mentioned below:

4.10.1 produce, pack and deliver, at its own expense, the missing/non-conforming SETS to the BANK within 8 (eight) weeks or within any other time limit agreed upon in writing by the BANK;

4.10.2 reimburse the BANK for the loss incurred by the BANK (Paragraph 4.9 of the CONTRACT) within 10 (ten) business days after the BANK'S invoice and a motivated request have been received.

## 5. GUARANTEE, QUALITY

5.1 The MINT shall guarantee that the quality of all COINS produced by it complies with that of the approved COIN samples.

5.2 Where any COINS whose quality does not conform to that of the approved COIN samples (Paragraph 3.2 of the CONTRACT), any SETS damaged during the process of packing or transportation, a shortage in the SETS, the SETS with missing COINS or any other defects are identified within the course of 1 (one) year after the shipment of the SETS has been received, the BANK shall immediately inform the MINT to this effect and, at the BANK'S choice, any of the solutions mentioned below shall be applied:

5.2.1 the MINT shall reimburse the BANK for the costs of the damaged, non-conforming or missing SETS, including the production and delivery costs of the GIFT PACKAGINGS, within 10 (ten) business days following the receipt of the BANK'S invoice and a motivated request and pay the BANK a penalty of 10% (ten per cent) of the amount of the production (including metal), packing and delivery costs of the damaged, non-conforming or missing COINS for the SETS;

5.2.2 the BANK shall send the damaged or non-conforming SETS to the MINT for the MINT'S account, and the MINT shall ensure that new SETS are delivered to the BANK to replace the damaged, non-conforming or missing SETS within 8 (eight) weeks or within any other time limit agreed upon in writing by the BANK.

## 6. NORĒĶINU KĀRTĪBA

6.1. Samaksa par piegādāto MONĒTU izgatavošanu, t.sk. tām nepieciešamo metālu, MONĒTU iesaiņošanu SUVENĪR-IESAIŅOJUMOS un KOMPLEKTU piegādi tiek veikta 10 (desmit) darbadienu laikā pēc rēķina saņemšanas.

6.2. KALTUVE nosūta rēķinu BANKAI. PUSES vienojas, ka KALTUVE var iesniegt BANKAI rēķinu elektroniski, nosūtot to uz e-pasta adresi [invoices@bank.lv](mailto:invoices@bank.lv). Elektroniski nosūtīts rēķins tiek uzskatīts par saņemtu nākamajā darbadienā pēc tā nosūtīšanas uz šajā LĪGUMA punktā norādīto e-pasta adresi.

## 7. PUŠU ATBILDĪBA

7.1. PUSES ir savstarpēji atbildīgas par līgumsaistību izpildi.

7.2. KALTUVE atlīdzina BANKAI visus zaudējumus, kas tai radušies, t.sk., ja KALTUVE nav ievērojusi kādas Eiropas Savienības tiesību aktu prasības vai Eiropas Komisijas vai Eiropas Centrālās bankas noteiktās prasības.

7.3. Nacionālās puses pamatpresformas, kas izmantotas MONĒTU izgatavošanai, tiek uzskatītas par BANKAS īpašumu. Pēc MONĒTU izgatavošanas beigšanas pamatpresformas uzglabā KALTUVĒ. Pēc BANKAS pieprasījuma saņemšanas pamatpresformas tiek nosūtītas BANKAI.

7.4. Ģipša modeļi ir BANKAS īpašums un tiek izmantoti tikai LĪGUMĀ paredzēto MONĒTU izgatavošanai. Pēc BANKAS pieprasījuma KALTUVE tos uz sava rēķina nogādā BANKĀ.

7.5. Ja tiek kavēti LĪGUMA 3.3., 4.10.1. vai 5.2.2. punktā noteiktie saistību izpildes

## 6. SETTLEMENT PROCEDURE

6.1 The payment for the production of the delivered COINS (including the metal necessary to produce them), the packing of the COINS in GIFT PACKAGINGS and the delivery of the SETS shall be made within 10 (ten) business days after the invoice has been received.

6.2 The MINT shall send the invoice to the BANK. The PARTIES shall agree that the MINT may submit the invoice to the BANK electronically by e-mailing it to the following e-mail address: [invoices@bank.lv](mailto:invoices@bank.lv). An invoice sent electronically shall be deemed received on the next business day after it has been sent to the e-mail address indicated in this Paragraph of the CONTRACT.

## 7. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

7.1 The PARTIES shall be held mutually responsible for the performance of the contractual obligations.

7.2 The MINT shall reimburse the BANK for all losses incurred by it including if the MINT has failed to comply with any of the requirements set out in the legal acts of the European Union or the requirements stipulated by the European Commission or the European Central Bank.

7.3 The master tools of the national side that are used for the production of the COINS shall be considered the BANK'S property. After completion of the production of the COINS, the master tools shall be stored by the MINT. Following the receipt of the BANK'S request, the master tools shall be sent to the BANK.

7.4 The plaster models shall be the BANK'S property and shall be used for the production of the COINS exclusively as stipulated in the CONTRACT. At the BANK'S request, the MINT (for its account) shall deliver them to the BANK.

7.5 Where the terms of performing the obligations referred to in Paragraphs 3.3,

termiņi, KALTUVE maksā BANKAI līgumsodu 0.5% (piecas desmitdaļas procenta) apmērā no LĪGUMA summas, ieskaitot MONĒTU tirāžas izgatavošanai nepieciešamā metāla izmaksas, par katru kavēto kalendāro dienu, bet kopā ne vairāk kā 10% (desmit procentu) no LĪGUMA summas, ieskaitot MONĒTU tirāžas izgatavošanai nepieciešamā metāla izmaksas. Ja tiek kavēta MONĒTU paraugu piegāde (LĪGUMA 3.1. punkts), KALTUVE maksā BANKAI līgumsodu 100 (simts) *euro* apmērā par katru kavēto kalendāro dienu, bet kopā ne vairāk kā 10% (desmit procentu) no LĪGUMA summas, ieskaitot MONĒTU tirāžas izgatavošanai nepieciešamā metāla izmaksas.

7.6. Ja KALTUVE vairāk nekā 4 (četras) nedēļas kavē 3.1. vai 3.3 punktā noteikto termiņu, BANKAI ir tiesības vienpusēji atkāpties no LĪGUMA, nemaksājot līgumsodu, nekompensējot zaudējumus un rakstiski par to paziņojot KALTUVEI. Šādā gadījumā KALTUVE maksā BANKAI līgumsodu 3,000 (trīs tūkstošu) *euro* apmērā un uz sava rēķina nosūta BANKAI SUVENĪRIESAIŅOJUMUS, ja tādi piegādāti KALTUVEI saskaņā ar līguma 4.1. punktu. Par sūtījuma nosacījumiem PUSES vienojas atsevišķi.

7.7. Ja BANKA kavē LĪGUMA 6.1. punktā noteikto samaksas termiņu, BANKA maksā KALTUVEI līgumsodu 0.5% (piecas desmitdaļas procenta) no kavētā maksājuma summas par katru nokavēto kalendāro dienu, bet kopā ne vairāk kā 10% (desmit procentu) no kavētā maksājuma summas.

7.8. Līgumsoda samaksu PUSE veic 10 (desmit) darbadienu laikā pēc otras PUSES rakstiska pieprasījuma un rēķina saņemšanas. BANKAI ir tiesības ieturēt KALTUVES maksājamo līgumsodu no LĪGUMĀ noteiktā BANKAS maksājuma.

4.10.1 or 5.2.2 of the CONTRACT are delayed, the MINT shall pay the BANK a penalty of 0.5% (five tenths of one per cent) of the amount of the CONTRACT, including the costs of the metal necessary to produce the mintage of the COINS, for each calendar day of delay, but no more than 10% (ten per cent) of the amount of the CONTRACT including the costs of the metal necessary to produce the mintage of the COINS in total. Where the delivery of the COIN samples is delayed (Paragraph 3.1 of the CONTRACT), the MINT shall pay the BANK a penalty of 100 (hundred) euro for each calendar day of delay, but no more than 10% (ten per cent) of the amount of the CONTRACT including the costs of the metal necessary to produce the mintage of the COINS in total.

7.6 Where the MINT falls behind the term referred to in Paragraphs 3.1 or 3.3 for more than 4 (four) weeks, the BANK shall be entitled to terminate the CONTRACT unilaterally, without paying a penalty and reimbursing losses and by giving the MINT a notice to this effect in writing. In such a case, the MINT shall pay the BANK a penalty of 3,000 (three thousand) euro and send, for its account, the GIFT PACKAGINGS to the BANK (if such GIFT PACKAGINGS have been delivered to the MINT in accordance with Paragraph 4.1 of the CONTRACT). The PARTIES shall agree separately on the shipment conditions.

7.7 Where the BANK falls behind the term of payment referred to in Paragraph 6.1 of the CONTRACT, the BANK shall pay the MINT a penalty of 0.5% (five tenths of one per cent) of the amount of the delayed payment for each calendar day of delay, but no more than 10% (ten per cent) of the amount of the delayed payment in total.

7.8 The PARTY shall pay the penalty within 10 (ten) business days after the other PARTY'S written request and invoice have been received. The BANK shall have the right to deduct the penalty payable by the MINT from the BANK'S payment specified in the CONTRACT.

7.9. BANKAI ir tiesības, nemaksājot līgumsodu un neatlīdzinot nekādus zaudējumus, vienpusēji atkāpties no LĪGUMA, rakstiski par to paziņojot KALTUVEI, ja LĪGUMU nav iespējams izpildīt tādēļ, ka LĪGUMA izpildes laikā attiecībā uz KALTUVI vai citu Starptautisko un Latvijas Republikas nacionālo sankciju likuma 11.<sup>1</sup> pantā noteiktu personu ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas.

## 8. NEPĀRVARAMA VARA

8.1. PUSES tiek atbrīvotas no atbildības par pilnīgu vai daļēju LĪGUMĀ paredzēto saistību neizpildi, ja tā notikusi nepārvaramas varas dēļ. Par nepārvaramu varu tiek uzskatītas dabas stihijas, ugunsgrēki, karadarbība, bruņoti konflikti, valsts varas un pārvaldes, kā arī pašvaldības institūciju aizliegumi un normatīvo aktu pārmaiņas. PUSE, kas atsaucas uz nepārvaramu varu, tiek atbrīvota no atbildības par savu saistību neizpildi tikai un vienīgi tad, ja minētā PUSE nav varējusi šos apstākļus paredzēt LĪGUMA slēgšanas brīdī, kā arī pārvarēt vai novērst.

8.2. PUSEI, kurai nepārvaramas varas dēļ ir izveidojusies saistību izpildes neiespējamība, ir pienākums par to un par nepārvaramas varas iespējamo darbības laiku rakstiski informēt otru PUSI ne vēlāk kā 5 (piecu) kalendāro dienu laikā no nepārvaramas varas iestāšanās dienas. Neinformēšana vai nesavlaicīga informēšana liedz PUSEI, kas nav informējusi otru PUSI, vai to nav izdarījusi laikus, atsaukties uz jebkuru minēto nepārvaramas varas apstākli kā pamatu, kas atbrīvo no atbildības par saistību pilnīgu vai daļēju neizpildi. Nepārvaramas varas apstākļu esamība jāpierāda ar kompetentas valsts vai pašvaldības institūcijas izsniegtu dokumentu.

7.9 The BANK shall have the right to unilaterally terminate the CONTRACT, without paying a penalty and reimbursing losses by giving a written notice to this effect to the MINT, where the performance of the CONTRACT is impossible due to the fact that international or national sanctions or the sanctions established by a Member State of the European Union or the North Atlantic Treaty Organisation and affecting significant interests of the financial and capital market have been imposed in relation to the MINT or any other person specified in Paragraph 11.<sup>1</sup> of the Law on International Sanctions and National Sanctions of the Republic of Latvia during the performance of the CONTRACT.

## 8. FORCE MAJEURE

8.1 The PARTIES shall be absolved of the responsibility for a full or partial failure to perform the obligations specified in the CONTRACT, where it is caused by force majeure, i.e., natural hazard, fire, war, armed conflicts, prohibition by state authorities, administration and municipal institutions as well as amendments to laws and regulations. The PARTY referring to force majeure shall be absolved of the responsibility for a failure to perform its obligations only as and when the said PARTY has not been able to foresee these circumstances at the moment of entering into the CONTRACT as well as to overcome or prevent them.

8.2 The PARTY having encountered the impossibility to perform the obligations due to force majeure shall have an obligation to inform the other PARTY to this effect and the possible duration of the force majeure event in writing no later than within 5 (five) calendar days of the day of the occurrence of the force majeure event. A failure to advise the other PARTY or a failure to advise it on time shall prohibit the PARTY having failed to advise the other PARTY or having failed to do it on time from referring to any of the said force majeure circumstances as an excuse absolving the PARTY of the responsibility for a full or partial failure to perform the obligations. The existence of the force majeure circumstances



## 9. DOMSTARPĪBAS UN STRĪDI

9.1. Visus strīdus un domstarpības, kas rodas saistībā ar LĪGUMU, PUSES risina sarunu ceļā.

9.2. Strīdi un domstarpības, par kurām PUSES nespēj vienoties sarunu ceļā, tiek izskatītas Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā. Tiesas vieta – Rīga, Latvijas Republika.

9.3. Ja PUSĒM rodas domstarpības par LĪGUMA tekstu, noteicošais ir teksts latviešu valodā.

## 10. NOBEIGUMA NOTEIKUMI

10.1. LĪGUMA 3.2., 4.7., 4.8., 4.10.1., 5.2., 7.3. un 7.4. punkta izpildē BANKU pilnvarots pārstāvēt BANKAS Kases un naudas apgrozības pārvaldes vadītāja vietnieks.

10.2. Visi grozījumi un papildinājumi LĪGUMA tekstā izdarāmi rakstiski un ir spēkā tikai pēc tam, kad tos paraksta abas PUSES.

10.3. LĪGUMA pielikums ir tā neatņemama sastāvdaļa.

10.4. LĪGUMS stājas spēkā ar tā abpusējas parakstīšanas brīdi un ir spēkā līdz pilnīgai LĪGUMA saistību izpildei.

10.5. LĪGUMS uzrakstīts latviešu un angļu valodā uz 12 (divpadsmit) lapām, t.sk. pielikums uz 2 (divām) lapām, 2 (divos) eksemplāros. Pēc LĪGUMA parakstīšanas viens eksemplārs tiek nodots BANKAI, bet otrs – KALTUVEI.

## 11. PUŠU JURIDISKĀS ADRESES

11.1. BANKA – Latvijas Banka, K. Valdemāra ielā 2A, Rīgā LV-1050, Latvijā,

shall be proved by a document issued by a competent state or local government authority.

## 9. DISAGREEMENTS AND DISPUTES

9.1 All disputes and disagreements that arise in relation to the CONTRACT shall be resolved by the PARTIES by way of negotiations.

9.2 The disputes and disagreements that cannot be resolved by the PARTIES by way of negotiations shall be settled in accordance with the procedure prescribed by the legislative acts of the Republic of Latvia. The place of the court proceedings shall be Riga, the Republic of Latvia.

9.3. Where the PARTIES disagree on the text of the CONTRACT, the text in Latvian shall prevail.

## 10. CONCLUDING PROVISIONS

10.1 The Deputy Head of the Cash Department of the BANK shall be authorised to represent the BANK in the performance of Paragraphs 3.2, 4.7., 4.8, 4.10.1, 5.2, 7.3 and 7.4 of the CONTRACT.

10.2 All amendments and supplements to the text of the CONTRACT shall be made in writing and shall be in force only when signed by both PARTIES.

10.3 Appendix to the CONTRACT shall constitute its integral part.

10.4 The CONTRACT shall enter into force at the moment of its mutual signing and shall be in force until the full performance of the obligations specified in the CONTRACT.

10.5 The CONTRACT has been drawn up on 12 (twelve) pages including Appendix on 2 (two) page in Latvian and English in 2 (two) copies. After signing of the CONTRACT, one copy shall be delivered to the BANK, but the other – to the MINT.

## 11. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

11.1 The BANK – Latvijas Banka, K. Valdemāra iela 2A, Riga LV-1050, Latvia,

reģistrēta Latvijas Republikas Valsts ieņēmumu dienesta Pievienotās vērtības nodokļa maksātāju reģistrā ar Nr. LV90000158236. Norēķinu konts Latvijas Bankā LV35 LACB 0EUR 1750 5010 0.

11.2. KALTUVE – *Staatliche Münzen Baden-Württemberg*, Reichenhaller Strasse 58, D-70372 Štutgartē, Vācijā, nodokļa maksātāja Nr. DE 147794104. Norēķinu konts: *Deutsche Bundesbank* Karlsrūes filiāle BLZ 660 000 00, konts Nr. 660 015 05, BIC MARKDEF 1660, IBAN DE41 6600 0000 0066 001 505.

/personīgais paraksts/

BANKA/BANK

2018. gada \_\_\_\_.

registered with the VAT Payer Register of the State Revenue Service of the Republic of Latvia with No. LV90000158236. The settlement account with Latvijas Banka: LV35 LACB 0EUR 1750 5010 0.

11.2 The MINT – *Staatliche Münzen Baden-Württemberg*, Reichenhaller Strasse 58, D-70372 Stuttgart, Germany. Tax identification No. DE147794104. Settlement account: *Deutsche Bundesbank* Filiale Karlsruhe BLZ 660 000 00, account No66001505, BIC MARKDEF 1660, IBAN DE41 6600 0000 0066 001 505.

/personīgais paraksts/

KALTUVE/MINT

\_\_\_\_\_ 2018

1. pielikums  
LĪGUMAM Nr. LB-07/2018/489  
(iepirkums LB/2018/63)

Appendix 1  
to the CONTRACT No. LB-07/2018/489  
(Procurement LB/2018/63)

### KALTUVES PIEDĀVĀTĀ CENA

Izmaksu pozīcija	Metāla cenas aprēķins	Monētu nominālvērtība	Monētu tirāža (eks.)	Cena EUR, bez PVN
Monētu, t.sk. to pamat-presformu un Monētu paraugu, izgatavošana	<i>Metāla izmaksas tiks noteiktas atsevišķi, atbilstoši Londonas metāla biržas (LME) cenām saskaņā ar līgumu</i>	2 euro	7 000	[..]
		1 euro	7 000	[..]
		50 euro centu	7 000	[..]
		20 euro centu	7 000	[..]
		10 euro centu	7 000	[..]
	<i>Metāla cena iekļauta izgatavošanas izmaksās</i>	5 euro centi	7 000	[..]
		2 euro centi	7 000	[..]
		1 euro cents	7 000	[..]
	Monētu iesaiņošana Latvijas Bankas nolīgta piegādātāja piegādātos 8 (astoņu) monētu komplekta suvenīresaiņojumos* un komplektu piegāde** (DDP Bezdelīgu iela 3, Rīga, Latvija, LV-1048 – Incoterms 2010)			
<b>Līgumcena (kopā)</b>				<b>27 200.00</b>

\* Suvenīresaiņojumu izgatavošanas un piegādes kaluvei izmaksas sedz Latvijas Banka.

\*\* Komplektu transportēšanas iesaiņojumam jānodrošina komplektu kvalitātes saglabāšana transportēšanas laikā.

## PRICE OFFERED BY THE MINT

Cost position	Metal price calculation	Denomination of the Coins	Mintage of the Coins (pcs.)	Price in EUR (excluding VAT)
Production of the Coins including their master tools and the Coin samples	<i>Metal costs shall be set separately based on the London Metal Exchange (LME) prices in accordance with the contract</i>	2 euro	7 000	[..]
		1 euro	7 000	[..]
		50 euro cents	7 000	[..]
		20 euro cents	7 000	[..]
		10 euro cents	7 000	[..]
	<i>Metal price shall be included in the production costs</i>	5 euro cents	7 000	[..]
		2 euro cents	7 000	[..]
		1 euro cent	7 000	[..]
	The packing of the Coins in gift packagings for a 8 (eight) coin set delivered by a supplier contracted by Latvijas Banka* and the delivery of the sets** ( <i>DDP Bezdēlīgu iela 3, Rīga, Latvia, LV-1048 – Incoterms 2010</i> )			
<b>Contractual price (total)</b>				<b>27 200.00</b>

\* *The costs related to the production and delivery of gift packagings shall be covered by Latvijas Banka.*

\*\* *The packaging used for transportation of the sets shall ensure that the quality of the sets is maintained during transportation.*